

DOHODA O SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A
JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU NA STRANE DRUHEJ
V BOJI PROTI PODVODOM A AKÝMKOLIEK INÝM PROTIPRÁVNÝM KONANIAM,
KTORÉ POŠKODZUJÚ ICH FINANČNÉ ZÁUJMY

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURGSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

na jednej strane a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA

na strane druhej,

d ďalej len zmluvné strany,

BERÚC DO ÚVAHY blízke vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane, a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej,

ŽELAJÚC SI účinným spôsobom bojovať proti podvodom a akýmkoľvek iným protiprávnym konaniam, ktoré poškodzujú finančné záujmy zmluvných strán,

BERÚC NA VEDOMIE potrebu posilniť administratívnu pomoc v týchto oblastiach,

PRESVEDČENÉ, že musí byť poskytnutá právna pomoc, vrátane pomoci pri prehliadke a zaistení, ktorá sa týka všetkých prípadov pašeráctva a daňových únikov v oblasti nepriamych daní, najmä dane z pridanej hodnoty, colných poplatkov a spotrebných daní,

UZNÁVAJÚC dôležitosť boja proti praniu špinavých peňazí,

SA DOHODLI NA UZAVRETÍ TEJTO DOHODY:

HLAVA I.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 1

Cieľ

Cieľom tejto dohody je rozšíriť administratívnu pomoc a právnu pomoc v trestných veciach medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej tak, aby sa zamedzilo protiprávnym konaniam, na ktoré sa vzťahuje článok 2.

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa vzťahuje na:
 - a) administratívnu a trestnú prevenciu, odhaľovanie, vyšetrovanie, stíhanie a potláčanie podvodov a akýchkoľvek iných protiprávných konaní, ktoré poškodzujú finančné záujmy zmluvných strán a týkajú sa:

- obchodovania s tovarom a poskytovania služieb v rozpore s colnými a poľnohospodárskymi právnymi predpismi,
 - obchodovania v rozpore s daňovými predpismi, ktoré sa vzťahujú na daň z pridanej hodnoty, osobitné druhy daní týkajúcich sa spotreby a spotrebné dane,
 - vyberania a zadržania finančných prostriedkov – vrátane ich použitia na iné účely ako tie, na ktoré boli pôvodne poskytnuté – z rozpočtu zmluvných strán alebo z rozpočtov nimi spravovaných alebo z rozpočtov spravovaných v ich mene, ako sú dotácie alebo náhrady,
 - postupy zadávania zákaziek zmluvnými stranami v rámci verejného obstarávania.
- b) prepadnutia alebo zabezpečenie vrátenia čiastok, oprávnené alebo neoprávnené prijatých, ktoré pochádzajú z protiprávných konaní uvedených v písmene a).

2. Spoluprácu v zmysle hlavy II (administratívna pomoc) a hlavy III (právna pomoc) nemožno odmietnuť len z dôvodu, že sa žiadosť týka porušenia zákona, ktoré je kvalifikované dožadovanou zmluvnou stranou porušenie zákona v oblasti daní alebo z dôvodu, že právne predpisy dožadanej zmluvnej strany neustanovujú rovnaký druh poplatku alebo výdavku alebo neupravujú rovnaký druh právnej úpravy alebo rovnakú právnu kvalifikáciu ako dožadujúca zmluvná strana.

3. Do rozsahu pôsobnosti tejto dohody patrí tiež legalizácia výnosov z konaní, na ktoré sa vzťahuje dohoda za predpokladu, že konania, ktoré predstavujú predikatívny trestný čin, sú trestné podľa práva oboch zmluvných strán a je za ne možné uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu, pri ktorých je horná hranica trestnej sadzby najmenej šesť mesiacov.
4. Priame dane sú vyňaté z rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 3

Menej závažné prípady

1. Orgán dožiadanej zmluvnej strany môžu odmietnuť žiadosť o spoluprácu, ak požadovaná nevyplatená alebo uniknutá dlžná suma nepresahuje 25 000 eur alebo ak predpokladaná hodnota tovaru, ktorý bol vyvezený alebo dovezený bez povolenia nepresahuje 100 000 eur, pokiaľ dožadujúca zmluvná strana nepovažuje prípad za obzvlášť závažný s ohľadom na okolnosti prípadu alebo osobu podozrivého.
2. Orgán dožiadanej zmluvnej strany bezodkladne informuje orgán dožadujúcej zmluvnej strany o dôvodoch odmietnutia žiadosti o spoluprácu.

ČLÁNOK 4

Verejný poriadok

Spoluprácu možno odmietnuť v prípade, ak sa dožiadaná zmluvná strana domnieva, že vykonanie žiadosti môže byť v rozpore s jej zvrchovanými právami, bezpečnosťou, verejným poriadkom alebo inými životne dôležitými záujmami.

ČLÁNOK 5

Zasielanie informácií a dôkazov

1. Informácie a dôkazy, ktoré boli zaslané alebo prijaté na základe tejto dohody, bez ohľadu na ich formu, sú predmetom služobného tajomstva a požívajú ochranu, ktorú priznáva porovnateľným informáciám vnútroštátne právo zmluvnej strany, ktorá ich prijala a zodpovedajúce ustanovenia, ktoré sa vzťahujú na inštitúcie únie.

Takéto informácie a dôkazy sa nesmú sprístupniť najmä iným osobám, ako tým, ktoré sú v inštitúciách Spoločenstva, v členských štátoch alebo vo Švajčiarskej konfederácii oprávnené sa z titulu svojej funkcie s nimi oboznamovať, a ani nemôžu byť týmito osobami použité na účely, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

2. Informácie a dôkazy získané podľa tejto dohody dožadujúcou zmluvnou stranou možno zaslať každej zmluvnej strane, ak táto zmluvná strana vedie vyšetrovanie, vo vzťahu ku ktorému nie je spolupráca vylúčená, alebo ak sú zrejmé náznaky, že táto zmluvná strana by mohla efektívne viesť takéto vyšetrovanie. Takéto zaslanie možno uskutočniť len na účely tejto dohody.
3. Zasielanie informácií a dôkazov získaných na základe tejto dohody jednou zmluvnou stranou alebo viacerými zmluvnými stranami nemôže byť predmetom odvolania v pôvodne dožiadanej zmluvnej strane.
4. Každá zmluvná strana, ktorej boli informácie alebo dôkazy zaslané v súlade s odsekom 2, dodržiava tie obmedzenia, ktoré stanoví dožiadaná zmluvná strana na používanie informácií dožadujúcou zmluvnou stranou, ktorej sa informácie zasielajú ako prvej.
5. Zasielanie informácií a dôkazov získaných pri uplatňovaní tejto dohody zmluvnou stranou tretiemu štátu podlieha súhlasu zmluvnej strany, ktorá je pôvodcom týchto informácií a dôkazov.

ČLÁNOK 6

Dôvernosť

Dožadujúca zmluvná strana môže požiadať dožiadanú zmluvnú stranu, aby zabezpečila, že žiadosť a jej obsah si zachovajú dôverný charakter s výnimkou prípadov, kde by to bránilo vykonaniu žiadosti. Ak dožiadaná zmluvná strana nemôže vyhovieť požiadavkám na dôvernosť, informuje o tom vopred orgán dožadujúcej zmluvnej strany.

HLAVA II.

ADMINISTRATÍVNA POMOC

KAPITOLA 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 7

Vzťah k iným dohodám

Touto hlavou nie sú dotknuté ustanovenia, ktoré sa vzťahujú na právnu pomoc v trestných veciach, ani širšie záväzky v oblasti administratívnej pomoci alebo priaznivejšie ustanovenia bilaterálnych alebo multilaterálnych dojednaní o spolupráci medzi zmluvnými stranami, najmä Dodatokový protokol o colnej spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach z 9. júna 1997.

ČLÁNOK 8

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany si vzájomne poskytujú pomoc v boji proti protiprávnym konaniam, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, najmä pri predchádzaní a odhaľovaní operácií a iných konaní alebo opomenutí, ktoré sú v rozpore s príslušnými právnymi predpismi a pri vyšetrowaní v týchto veciach.

2. Pomoc upravená v tejto hlave sa vzťahuje na všetky administratívne orgány zmluvných strán, ktoré majú právomoc viesť administratívne vyšetrovanie alebo právomoc viesť trestné stíhanie, vrátane prípadov, keď tieto orgány vykonávajú právomoci na základe žiadosti justičných orgánov.

Ak sa vyšetrovanie v trestnej veci vykonáva justičným orgánom, alebo pod jeho vedením, tento orgán určí, či sa príslušné žiadosti o vzájomnú pomoc alebo spoluprácu predložia na základe ustanovení, ktoré sa vzťahujú na právnu pomoc v trestných veciach alebo na základe tejto hlavy.

ČLÁNOK 9

Právomoc

1. Orgány zmluvných strán uplatňujú ustanovenia tejto hlavy v rámci právomocí, ktoré im boli zverené na základe ich vnútroštátneho práva. Žiadne ustanovenie tejto hlavy nemožno vykladať tak, že sú ním dotknuté právomoci zverené orgánom zmluvných strán podľa vnútroštátneho práva v zmysle tejto hlavy.

Orgány postupujú tak, ako keby konali vo vlastnom mene alebo na základe žiadosti iného orgánu rovnakej zmluvnej strany. Na tento účel využijú všetky zákonné právomoci, ktoré im priznáva ich vnútroštátne právo, s cieľom vykonať žiadosť.

2. Žiadosti, ktoré sú zaslané nepríslušným orgánom, sa postúpia bez zbytočného odkladu príslušnému orgánu.

ČLÁNOK 10

Primeranosť

Orgány dožiadanej zmluvnej strany môžu žiadosť o spoluprácu odmietnuť, keď je zrejmé, že:

- a) v priebehu daného obdobia počet a povaha žiadostí predložených dožadujúcou zmluvnou stranou predstavuje pre orgán dožiadanej zmluvnej strany neúmernú administratívnu záťaž,
- b) orgán dožadujúcej zmluvnej strany nevyčerpali bežné zdroje informácií, ktoré by za daných okolností mohli použiť na získanie žiadaných informácií bez toho, aby podstúpili nebezpečenstvo znemožnenia dosiahnutia želaného výsledku.

ČLÁNOK 11

Ústredné orgány

1. Každá zmluvná strana určí jeden alebo viac ústredných orgánov, ktoré sú oprávnené na vybavovanie žiadostí o administratívnu pomoc podľa tejto hlavy.

Tieto orgány majú právomoc vyzvať všetky administratívne orgány na vykonanie požadovanej administratívnej pomoci.

2. Ústredné orgány komunikujú medzi sebou priamo.
3. Činnosť ústredných orgánov nevylučuje, najmä v naliehavých prípadoch, priamu spoluprácu medzi inými orgánmi zmluvných strán príslušnými konať vo veciach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda. Ústredné orgány sú informované o každom úkone, ktorý sa vykonal na základe priamej spolupráce.

4. Zmluvné strany oznámia, ktoré orgány sa považujú za ústredné orgány na účely tohto článku po urobení oznámenia podľa článku 44 ods. 2.

KAPITOLA 2

POMOC NA ZÁKLADE ŽIADOSTI

ČLÁNOK 12

Žiadosti o informácie

1. Orgán dožiadanej zmluvnej strany poskytne na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany všetky informácie, ktoré má k dispozícii, alebo informácie, ktoré majú k dispozícii iné orgány tej istej zmluvnej strany s cieľom umožniť dožadujúcemu orgánu predísť, odhaliť alebo potrestať protiprávne konania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo za účelom zabezpečenia vrátenia pohľadávky, a to v rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná všetky potrebné administratívne zisťovania za účelom získania takýchto informácií.
2. K poskytovaným informáciám sa pripoja správy a iné dokumenty, alebo overené kópie, alebo výpisy zo správ alebo dokumentov, z ktorých vychádzajú oznámené informácie, a ktoré sú dostupné orgánom dožiadanej zmluvnej strany, alebo tie, ktoré boli vypracované alebo obdržané s cieľom vykonania žiadosti.
3. Osoba oprávnená na tento účel dožadujúcou zmluvnou stranou má prístup k dokumentom a informáciám, na ktoré sa vzťahuje odsek 1, ktoré majú k dispozícii orgány dožiadanej zmluvnej strany a ktoré súvisia so špecifickými protiprávnymi konaniami patriacimi do rozsahu pôsobnosti tejto dohody,

na základe dohody medzi orgánom dožadujúcej zmluvnej strany a orgánom dožiadanej zmluvnej strany a v súlade s podrobnými pokynmi dožiadanej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 13

Žiadosti o sledovanie

Orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany sledovanie obchodovania s tovarom, ktoré porušuje právne predpisy uvedené v článku 2 v maximálne možnom rozsahu. Takéto sledovanie sa môže vzťahovať na osobu dôvodne podozrivú z toho, že sa zúčastnila na spáchaní, alebo sa zúčastňuje na páchaní takýchto protiprávnych konaní, alebo sa podieľa na príprave na spáchanie takýchto protiprávnych konaní, ako aj na priestory, dopravné prostriedky a tovar, ktoré súvisia s takýmito konaniami.

ČLÁNOK 14

Doručenie a zaslanie poštou

1. Orgán dožiadanej zmluvnej strany na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany doručí alebo zabezpečí doručenie všetkých právnych aktov alebo rozhodnutí príslušných orgánov dožadujúcej zmluvnej strany adresátovi v súlade s vnútroštátnym právom dožiadanej zmluvnej strany, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody.
2. K žiadostiam o doručenie špecifikujúcim predmet právneho aktu alebo rozhodnutia, ktoré sa má oznámiť, sa priloží preklad do úradného jazyka dožiadanej zmluvnej strany alebo do jazyka, ktorý je pre túto zmluvnú stranu prijateľný.

3. Zmluvné strany môžu prostredníctvom pošty priamo zasielať oznámenia a žiadosti o informácie a dokumenty subjektom, na ktorých sa vzťahuje článok 2 ods. 1 písm. a) tretia a štvrtá zarážka, a ktorí majú bydlisko alebo sídlo na území inej zmluvnej strany.

Takéto osoby môžu na ne odpovedať a poskytnúť príslušné dokumenty a informácie vo forme, ktorá je stanovená pravidlami a dojednaniami na poskytovanie finančných prostriedkov.

ČLÁNOK 15

Žiadosť o vyšetrovanie

1. Dožiadaná zmluvná strana vykoná na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany všetky potrebné vyšetrovania, alebo nariadi vykonanie takéto vyšetrovania vo vzťahu k činnostiam alebo spôsobom správania, ktoré predstavujú protiprávne konania podľa tejto dohody, alebo ktoré u dožadujúcej zmluvnej strany vytvárajú dôvodné podozrenie, že takéto protiprávne konania boli spáchané.

2. Dožiadaná zmluvná strana využíva všetky vyšetrovacie možnosti, ktoré jej umožňuje vlastný právny poriadok, aké by využívala v prípade, keď koná vo vlastnom mene alebo na základe žiadosti iného vnútorného orgánu, vrátane zainteresovania alebo poverenia, ak je to potrebné, justičných orgánov.

Toto ustanovenie sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti ekonomických subjektov spolupracovať podľa článku 17.

Orgán dožiadanej zmluvnej strany oznámi výsledky takýchto vyšetrovaní orgánu dožadujúcej zmluvnej strany orgánom dožadujúcej Zmluvnej strany. Článok 12 ods. 2 sa uplatňuje *mutatis mutandi*.

3. Orgán dožiadanej zmluvnej strany rozšíria svoju pomoc na všetky okolnosti, predmety a osoby, ktoré sú zjavne prepojené na predmet žiadosti o pomoc bez toho, aby bola potrebná doplňujúca žiadosť. V prípade pochybnosti orgán dožiadanej zmluvnej strany sa najprv spojí s orgánom dožadujúcej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 16

Prítomnosť osoby oprávnenej orgánom dožadujúcej zmluvnej strany

1. Osoby, ktoré sú vymenované orgánom dožadujúcej zmluvnej strany, môžu byť na základe dohody medzi orgánom dožadujúcej zmluvnej strany a dožiadanej zmluvnej strany prítomní pri administratívnych vyšetrovaniach, ktoré sú uvedené v predchádzajúcom článku. Táto prítomnosť si nevyžaduje súhlas osoby alebo ekonomického subjektu, ktorý je vyšetrovaný.

2. Osoba zastupujúca orgán dožiadanej zmluvnej strany vedie vyšetrovania nepretržite. Osoba oprávnená orgánom dožadujúcej zmluvnej strany nemôže z vlastného podnetu vykonávať právomoci zverené osobe zastupujúcej orgán dožiadanej zmluvnej strany.

Avšak takáto osoba má prístup do rovnakých priestorov a k rovnakým dokumentom, ako osoba zastupujúca orgán dožiadanej zmluvnej strany, a to prostredníctvom tejto osoby, a výlučne len pre potreby prebiehajúceho vyšetrovania.

3. K oprávneniu sa môžu pripojiť podmienky.

4. Informácie poskytnuté orgánu dožadujúcej zmluvnej strany sa nesmú použiť ako dôkaz, pokiaľ sa nepovolí zaslanie dokumentov, ktoré sa vzťahujú na vykonanie žiadosti.

ČLÁNOK 17

Povinnosť spolupracovať

Ekonomické subjekty sú povinné spolupracovať pri vykonávaní žiadostí o administratívnu pomoc tým, že umožnia prístup do priestorov, dopravných prostriedkov a k dokumentácii a tým, že poskytnú všetky príslušné informácie.

ČLÁNOK 18

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti o pomoc sa podávajú písomne. Priložia sa k nim také dokumenty, ktoré sa považujú za potrebné na poskytnutie odpovede.

V naliehavých prípadoch možno uznať ústne podané žiadosti, avšak tieto musia byť potvrdené písomne čo najskôr, ako je to možné.

2. K žiadostiam sa priložia tieto informácie:

- a) dožadujúci orgán,
- b) požadované opatrenie,
- c) predmet a dôvody žiadosti,
- d) príslušné právne predpisy, pravidlá a iné dokumenty právnej povahy,

- e) čo možno najpresnejšie a najúplnejšie údaje o fyzických osobách alebo právnických osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania,
 - f) súhrn príslušných skutočností a už vykonaných vyšetrovaní okrem prípadov, ktoré sú ustanovené v článku 14.
3. Žiadosti sa vyhotovia v úradnom jazyku dožiadanej zmluvnej strany alebo v inom jazyku, ktorý je pre túto zmluvnú stranu prijateľný.
4. Nesprávne vyplnené alebo neúplné žiadosti možno opraviť alebo doplniť. Dovtedy sa prijímú opatrenia, ktoré sú potrebné na vykonanie žiadosti.

ČLÁNOK 19

Použitie informácií

1. Získané informácie sa používajú výlučne na účely tejto dohody. Ak zmluvná strana požiada o použitie takýchto informácií na iné účely, je povinná požiadať vopred o písomný súhlas orgán, ktorý ich poskytol. Takéto použitie následne podlieha všetkým obmedzeniam, ktoré stanoví uvedený orgán.
2. Odsek 1 nevylučuje použitie informácií v súdnom alebo správnom konaní pre nedodržanie právnych predpisov, na ktoré sa vzťahuje žiadosť o administratívnu pomoc, ak by boli rovnaké formy pomoci dostupné pre tieto konania. Príslušný orgán zmluvnej strany, ktorá poskytla informácie, je bezodkladne upovedomený o takomto použití.

3. Zmluvné strany môžu použiť informácie a dokumenty, získané a prekonzultované v súlade s touto dohodou, ako dôkaz vo svojich zápisniciach, správach a svedectvách, ako aj v konaniach a stíhaniach pred súdmi.

KAPITOLA 3

NEVYŽIADANÁ POMOC

ČLÁNOK 20

Nevyžiadaná pomoc

1. Formy spolupráce, ktoré sú upravené v predchádzajúcej kapitole, sa môžu poskytnúť bez predchádzajúcej žiadosti inej zmluvnej strany.
2. Orgán zmluvnej strany, ktorý informácie zasiela, môže v súlade s jeho vnútroštátnym právom určiť podmienky na používanie informácií orgánom prijímajúcej zmluvnej strany.
3. Všetky orgány zmluvných strán sú viazané takýmito podmienkami.

KAPITOLA 4

OSOBITNÉ FORMY SPOLUPRÁCE

ČLÁNOK 21

Spoločné operácie

1. Pri dovoze, vývoze a tranzite tovaru, keď objem transakcií a z toho vyplývajúce riziko s ohľadom na dane a dotácie má takú povahu, že môže spôsobiť značné straty pre rozpočet zmluvných strán, tieto strany sa môžu dohodnúť viesť spoločné cezhraničné operácie na predchádzanie a stíhanie protiprávných konaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.
2. Koordinácia a plánovanie takýchto cezhraničných operácií je v právomoci ústredných orgánov alebo úradu ním určeného.

ČLÁNOK 22

Osobitné spoločné vyšetrovacie tímy

1. Orgány viacerých zmluvných strán môžu na základe vzájomnej dohody vytvoriť spoločný osobitný vyšetrovací tím umiestnený na území zmluvnej strany.

2. Vyšetrovací tím vedie zložité vyšetrovania, ktoré zahŕňajú mobilizáciu dôležitých prostriedkov a koordinuje spoločné akcie.
3. Účasťou v takomto tíme nenadobúdajú zástupcovia orgánov zúčastnených zmluvných strán právomoc konať na území zmluvnej strany, kde sa vedú vyšetrovania.

ČLÁNOK 23

Styční úradníci

1. Príslušné orgány zmluvných strán môžu rozhodnúť o vyslaní styčného úradníka zmluvnej strany na určitú alebo neurčitú dobu do príslušného orgánu inej zmluvnej strany s cieľom poskytnúť vzájomnú podporu pri vykonávaní administratívnej spolupráce.
2. Styční úradníci majú za úlohu poskytovať poradenstvo a pomoc. Nemajú vlastnú právomoc konať na území prijímajúcej zmluvnej strany. Na základe súhlasu alebo žiadosti príslušných orgánov zmluvných strán môžu:
 - a) uľahčovať a urýchl'ovať výmenu informácií,
 - b) poskytovať pomoc pri vyšetrovaniach,

- c) zúčastniť sa na vybavovaní žiadostí o pomoc,
 - d) radiť a pomáhať prijímajúcej krajine pri príprave a vykonávaní cezhraničných operácií,
 - e) vykonať akúkoľvek inú úlohu, na ktorej sa medzi sebou môžu zmluvné strany dohodnúť.
3. Podrobnosti upravia príslušné orgány zmluvných strán spoločnou dohodou.
4. Styční úradníci môžu zastupovať záujmy jednej alebo viacerých zmluvných strán.

KAPITOLA 5

VRÁTENIE POHLÁDÁVKY

ČLÁNOK 24

Vrátenie pohľadávky

1. Na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany pristúpi dožiadaná zmluvná strana k zabezpečeniu vrátenia pohľadávok, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako keby išlo o jej vlastné pohľadávky.

2. K žiadosti o zabezpečenie vrátenia pohľadávky sa pripojí úradná kópia alebo overená kópia dokumentu, ktorý potvrdzuje exekučný titul, vydaného dožadujúcou zmluvnou stranou, a v prípade potreby, originál alebo overená kópia iného dokumentu potrebného na zabezpečenie vrátenia pohľadávky.
3. Dožiadaná zmluvná strana prijme zaist'ovacie opatrenia, aby zabezpečila vrátenie pohľadávky.
4. Orgán dožiadanej zmluvnej strany prevedie orgánu dožadujúcej zmluvnej strany sumu pohľadávky, ktorú vymohli. Po dohode so dožadujúcou zmluvnou stranou si orgán dožiadanej zmluvnej strany môže odpočítat' percentá, ktoré zodpovedajú vynaloženým administratívnym nákladom.
5. Bez ohľadu na odsek 1, pohľadávky, ktorých vrátenie má byť zabezpečené, nemusia mať nevyhnutne prednostné postavenie v porovnaní s pohľadávkami, ktoré vznikli v dožiadanej zmluvnej strane.

HLAVA III

PRÁVNÁ POMOC

ČLÁNOK 25

Vzťah k iným dohodám

1. Účelom tejto hlavy je doplniť Európsky dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959 a Dohovoru o praní špinavých peňazí, vyhľadávaní, zhabaní a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti z 8. novembra 1990 a uľahčiť ich uplatňovanie medzi zmluvnými stranami.
2. Tým nie sú dotknuté priaznivejšie ustanovenia bilaterálnych a multilaterálnych dohôd medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 26

Konania, v ktorých sa poskytuje právna pomoc

1. Právna pomoc sa poskytne tiež:
 - a) v konaniach, pre skutky, ktoré sú postihnutelné podľa vnútroštátneho práva v jednej z dvoch zmluvných strán alebo v oboch zmluvných stranách, z titulu porušenia zákona, ktoré sú stíhané správnymi orgánmi, ktorých rozhodnutie môže byť podkladom na konanie pred súdom príslušným na konanie najmä v trestných veciach,

- b) v občianskoprávných konaniach, ktoré sú spojené s trestným konaním, pokiaľ trestný súd ešte nevyniesol konečný rozsudok v trestnom konaní,
 - c) v prípade skutkov alebo trestných činov, za ktoré môže byť právnická osoba dožadujúcej zmluvnej strany zodpovedná.
2. Právna pomoc sa rovnako poskytuje na účely vyšetrovania a konania o zaistení a zhabaní nástrojov a výnosov z takýchto porušení zákona.

ČLÁNOK 27

Zasielanie žiadostí

1. Žiadosti podľa tejto hlavy predkladá orgán dožadujúcej zmluvnej strany buď prostredníctvom príslušného ústredného orgánu dožiadanej zmluvnej strany alebo priamo orgánu zmluvnej strany, ktorý je oprávnený na vykonanie žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany. Orgán dožadujúcej zmluvnej strany, a ak je to potrebné, orgán dožiadanej zmluvnej strany zašle kópiu žiadosti svojmu ústrednému orgánu na informáciu.
2. Všetky dokumenty, ktoré sa vzťahujú na žiadosti alebo na ich vykonávanie, môžu byť zaslané rovnakým spôsobom. Tieto dokumenty, alebo aspoň ich kópie, musia byť zaslané priamo orgánu dožadujúcej zmluvnej strany.

3. Ak orgán zmluvnej strany, ktorý obdržal žiadosť, nemá právomoc na vykonanie právnej pomoci, postúpi bezodkladne túto žiadosť príslušnému orgánu.

4. Žiadosti s chybami alebo neúplné žiadosti sa prijímú, ak obsahujú informáciu, ktorá je potrebná na vyhovieutie týmto žiadosťami bez toho, aby bola dotknutá následná úprava zo strany orgánu dožadujúcej zmluvnej strany. Orgán dožiadanej zmluvnej strany informuje orgán dožadujúcej zmluvnej strany o nedostatkoch a poskytne mu čas na ich odstránenie.

Orgán dožiadanej zmluvnej strany bezodkladne zašle orgánu dožadujúcej zmluvnej strany všetky ostatné údaje, ktoré mu môžu pomôcť doplniť žiadosť, alebo ho rozšíriť o ďalšie opatrení.

5. Pri oznámení podľa článku 44 ods. 2 zmluvné strany oznámia, ktoré sú ich príslušné ústredné orgány na účely tohto článku.

ČLÁNOK 28

Doručenie poštou

1. Všeobecným pravidlom je, že zmluvné strany zasielajú procesné písomnosti priamo poštou osobám, ktoré sa nachádzajú na území inej zmluvnej strany v konaniach týkajúcich sa protiprávných konaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

2. Ak orgán zmluvnej strany, ktorý vydal dokumenty, má vedomosť, alebo má dôvod sa domnievať, že adresát rozumie len niektorému inému jazyku, k dokumentom alebo aspoň k ich najdôležitejším častiam, sa priloží preklad do toho iného jazyka.
3. Orgán doručujúcej zmluvnej strany upovedomí adresáta, že žiadne donucovacie alebo sankčné opatrenia nemôžu byť vykonané priamo týmto orgánom na území inej zmluvnej strany.
4. Ku všetkým procesným písomnostiam sa priloží záznam uvádzajúci, že adresát môže dostať informácie o jeho právach a povinnostiach vo vzťahu k písomnosti od orgánu uvedeného v zázname.

ČLÁNOK 29

Predbežné opatrenia

1. V medziach svojho vnútroštátneho práva a svojich príslušných právomocí a žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany, príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany nariadi potrebné predbežné opatrenia na účely zachovanie existujúcej situácie, ochrany ohrozených oprávnených záujmov alebo zachovania dôkazov, ak žiadosť o právnu pomoc nie je zjavne neprípustná.

2. Preventívne zmrazenie a zaistenie aktív a výnosov z trestnej činnosti sa nariadi v prípadoch, v ktorých bolo požiadané o právnu pomoc. Ak zisky z trestnej činnosti už neexistujú vcelku alebo čiastočne, rovnaké opatrenie sa nariadi vo vzťahu k aktívam, ktoré sa nachádzajú na území dožiadanej zmluvnej strany, a to v zodpovedajúcej výške predmetných ziskov.

ČLÁNOK 30

Prítomnosť orgánu dožadujúcej zmluvnej strany

1. Dožiadaná zmluvná strana na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany povolí zástupcom orgánov tejto strany, aby boli prítomní pri vykonávaní žiadosti o právnu pomoc. Ich prítomnosť si nevyžaduje súhlas osoby dotknutej opatrením.

K povoleniu možno pripojiť podmienky.

2. Prítomné osoby majú prostredníctvom zástupcov dožiadanej zmluvnej strany a výlučne na účely vykonávania žiadosti o právnu pomoc, prístup do rovnakých priestorov a k rovnakým dokumentom, ako zástupcovia dožiadanej zmluvnej strany. Týmto osobám sa môže osobitne povoliť klásť alebo navrhovať otázky, ako aj navrhovať vyšetrovacie úkony.

3. Prítomnosť týchto osôb nemôže mať za následok, že skutočnosti budú prezradené aj iným osobám než tým, ktoré majú povolenie podľa predchádzajúceho odseku, čo by viedlo k porušeniu zásada dôvernosti súdneho konania alebo práv dotknutej osoby. Informácie, s ktorými je oboznámený orgán dožadujúcej zmluvnej strany, nemožno použiť ako dôkaz, pokiaľ rozhodnutie o zaslaní dokumentov vzťahujúcich sa na vykonanie žiadosti nenadobudne povahu *res judicata*.

ČLÁNOK 31

Prehliadka a zaistenie

1. Zmluvné strany môžu podmieniť prípustnosť dožiadania o právnu pomoc na účely prehliadky alebo zaistenia len týmto:
 - a) čin, v súvislosti s ktorým je podané dožiadanie, je trestným činom podľa práva oboch zmluvných strán, na ktorý sa uplatňuje trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu trestom odňatia slobody alebo ochranným opatrením obmedzujúcim slobodu s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej šesť mesiacov, alebo je trestné podľa práva aspoň jednej z oboch zmluvných strán porovnateľným trestom, alebo podľa práva druhej zmluvnej strany ako porušenie zákona, ktoré je možné stíhať správnymi orgánmi, ktorých rozhodnutie môže viesť k začatiu konania pred súdom príslušným najmä na konanie v trestných veciach,
 - b) vykonanie dožiadania o právnu pomoc je v súlade s právom dožiadanej zmluvnej strany.
2. Dožiadania o právnu pomoc na účely prehliadky a zaistenia v prípadoch legalizácie v rozsahu pôsobnosti tejto dohody sú tiež prípustné za predpokladu, že konanie, ktoré je predikatívnym trestným činom, je trestné podľa práva oboch zmluvných strán trestom odňatia slobody alebo ochranným opatrením obmedzujúcim slobodu s hornou hranicou trestnej sadzby viac ako šesť mesiacov.

ČLÁNOK 32

Žiadosť o bankové a finančné informácie

1. Za predpokladu splnenia podmienok článku 31 vykoná dožiadaná zmluvná strana žiadosti o právnu pomoc, ktoré spočívajú v obdržaní a zaslaní bankových a finančných údajov, vrátane:

- a) identifikácie a informácie o bankových účtoch, ktoré sú otvorené v bankách usadených na jej území, a ak sú vyšetrované osoby vlastníkmi týchto účtov, alebo sú oprávnené s nimi disponovať, alebo ak sú tieto účty pod skutočnou kontrolou vyšetrovaných osôb,
 - b) identifikácie a informácií o uskutočnených bankových transakciách a operáciách, ktoré boli vykonané z jedného alebo viacerých bankových účtov alebo na jeden alebo viacero bankových účtov alebo prostredníctvom jedného alebo viacerých bankových účtov, alebo prostredníctvom určitých osôb v priebehu určitého obdobia.
2. Dožiadaná zmluvná strana môže v miere povolenej jej právom upravujúcim trestné konanie v prípade podobných vnútroštátnych prípadoch nariadiť sledovanie bankových operácií, ktoré boli vykonané z jedného alebo viacerých bankových účtov alebo na jeden alebo viacero bankových účtov alebo prostredníctvom jedného alebo viacerých bankových účtov, alebo prostredníctvom určitých osôb v priebehu určitého obdobia, a zaslať výsledky o tom dožadujúcej zmluvnej strane. Rozhodnutie o monitorovaní transakcií a zaslaní výsledkov sa prijíma pre každý jednotlivý prípad príslušným orgánom dožiadanej zmluvnej strany a musí byť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tejto zmluvnej strany. Praktické opatrenia na monitorovanie sa určia dohodou medzi príslušnými orgánmi dožadujúcej a dožiadanej zmluvnej strany.
3. Každá zmluvná strana prijme potrebné opatrenia, aby zabezpečila, že finančné inštitúcie nesprístupnia dotknutým osobám alebo tretím stranám, že takéto opatrenia boli vykonané na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany alebo prebiehajúceho vyšetrovania, počas obdobia, ktoré je potrebné na to, aby nedošlo k znehodnoteniu výsledkov.

4. Orgán zmluvnej strany, ktorý podáva žiadosť:
- a) uvedie dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že požadované informácie sú pravdepodobne zásadné pre vyšetrovanie porušenia zákona,
 - b) uvedie dôvody, na základe ktorých má podozrenie, že banky v dožiadanej zmluvnej strane vedú príslušné účty a ak má dôkaz, označí banky, ktorých ba sa to mohlo týkať,
 - c) zašle všetky informácie, ktoré by mohli uľahčiť vykonanie žiadosti.
5. Bankové tajomstvo nemôže byť dôvodom, na ktorý sa odvoláva zmluvná strana v prípade odmietnutia akejkoľvek pomoci na základe žiadosti o právnu pomoc zo strany inej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 33

Kontrolovaná dodávka

1. Príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany sa zaväzuje na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany umožniť na svojom území povolenie vykonania kontrolovanej dodávky v rámci vyšetrovania extradičných trestných činov.
2. Rozhodnutie uskutočniť kontrolované dodávky prijímú príslušné orgány dožiadanej zmluvnej strany pre každý jednotlivý prípad s náležitým ohľadom na vnútroštátne právo.

3. Kontrolované dodávky sa uskutočňujú v súlade s postupmi ustanovenými právom dožiadanej zmluvnej strany. Právo vykonať, nariadiť a kontrolovať operácie je zodpovednosťou príslušných orgánov dožiadanej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 34

Odovzdanie na zhabanie alebo vrátenie

1. Na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany sa všetky predmety, dokumenty, finančné prostriedky alebo iné hodnoty, ktoré boli preventívne zaistené môžu odovzdať na zhabanie alebo vrátenie oprávnenému vlastníkovi.
2. Dožiadaná zmluvná strana nemôže odmietnuť vrátenie finančných prostriedkov výlučne z dôvodu, že tieto predstavujú daňový alebo colný dlh.
3. Práva tretích strán nadobudnuté v dobrej viere zostávajú zachované.

ČLÁNOK 35

Urýchlenie právnej pomoci

1. Orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná žiadosť o právnu pomoc čo najskôr, pričom plne zohľadní procesné lehoty a iné lehoty uvedené orgánom dožadujúcej zmluvnej strany. Zmluvná strana lehotu odôvodní.

2. Ak žiadosť nemožno vykonať, alebo ju nemožno vykonať v celom rozsahu v súlade s požiadavkami stanovenými orgánom dožadujúcej zmluvnej strany, orgán dožiadanej zmluvnej strany o tom bezodkladne informuje orgán dožadujúcej zmluvnej strany a uvedie podmienky, za ktorých by bolo možné žiadosť vykonať. Orgány dožadujúcich a dožiadaných zmluvných strán sa môžu následne dohodnúť na ďalšom postupe, ktorý treba prijať s ohľadom na žiadosť, a ak je to potrebné, podmienením takéhoto postupu splnením uvedených podmienok.

Ak možno predpokladať, že lehotu určenú orgánom dožadujúcej zmluvnej strany na vykonanie jej žiadosti nemožno splniť a ak dôvody uvedené v odseku 2, druhej vete výslovne naznačujú, že akékoľvek omeškanie bude mať za následok vážne narušenie konaní, ktoré vedú tieto orgány, orgán dožiadanej strany bezodkladne oznámi odhadovaný čas, ktorý je potrebný na vykonanie žiadosti. Orgán dožadujúcej zmluvnej strany bezodkladne oznámi, či aj napriek tomu trvá na vykonaní žiadosti. Orgány dožadujúcich a dožiadaných zmluvných strán sa môžu následne dohodnúť na ďalšom postupe, ktorý treba prijať s ohľadom na žiadosť.

ČLÁNOK 36

Použitie informácií a dôkazov

Informácie a dôkazy zaslané v rámci konania o poskytnutie právnej pomoci možno použiť inak ako na účely konania, pre ktoré boli poskytnuté, a to:

- a) na účely trestného konania vedeného v dožadujúcej zmluvnej strane voči iným osobám, ktoré sa zúčastnili na spáchaní trestného činu, s ohľadom na ktorý sa právna pomoc poskytovala,

- b) v prípade, že skutočnosti, na ktorých sa zakladá žiadosť, predstavujú iný trestný čin, s ohľadom na ktorý by sa právna pomoc mala tiež poskytnúť,
- c) v konaní, ktoré sa týka zhabania nástrojov použitých na spáchanie trestného činu a ziskov z trestnej činnosti, s ohľadom na ktoré mala byť právna pomoc tiež poskytnutá a v konaní o náhradu škody vo vzťahu k skutočnostiam, pre ktoré bola právna pomoc poskytnutá.

ČLÁNOK 37

Nevyžiadané zasielanie

1. Justičné orgány zmluvnej strany môžu bez požiadania v medziach vnútroštátneho práva a ich právomocí zasielať informácie alebo dôkazy justičným orgánom inej zmluvnej strany, ak sa domnievajú, že takáto informácia alebo dôkaz by mohla pomôcť orgánu prijímajúcej zmluvnej strany v začatí alebo vo vedení vyšetrovania alebo konania, alebo by mohla viesť k podaniu žiadosti o právnu pomoc zo strany toho orgánu.
2. Orgán zmluvnej strany, ktorý zasiela informácie a dôkazy, môže v súlade s jeho vnútroštátnym právom, pripojiť podmienky na používanie informácií a dôkazov, ktoré má dodržať orgán prijímajúcej zmluvnej strany.
3. Všetky orgány zmluvných strán sú viazané takými podmienkami.

ČLÁNOK 38

Konania v dožiadanej zmluvnej strane

Žiadosťou o právnu pomoc nie sú dotknuté také práva, ktoré dožadujúca zmluvná strana môže požívať ako dôsledok jej postavenia ako súkromnej osoby vo vnútroštátnom trestnom konaní, ktoré sa začalo pred orgánmi dožiadanej zmluvnej strany.

HLAVA IV.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 39

Spoločný výbor

1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý sa skladá zo zástupcov zmluvných strán a je zodpovedný za riadne uplatňovanie tejto dohody. Na tento účel prijíma odporúčania a vydáva rozhodnutia v prípadoch, ktoré sú ustanovené v tejto dohode. Uznáva sa na základe spoločného súhlasu.
2. Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok, ktorý upraví ustanovenia týkajúce sa zvolávania zasadnutí, vymenovania predsedu a určenia jeho funkcií.
3. Spoločný výbor zasadá v prípade potreby, avšak najmenej raz ročne. Každá zmluvná strana môže požiadať o zvolanie zasadnutia.
4. Spoločný výbor môže rozhodnúť o vytvorení pracovných skupín alebo expertných skupín na pomoc pri plnení jeho úloh.

ČLÁNOK 40

Urovnávanie sporov

1. Každá zmluvná strana môže spoločnému výboru predložiť spor, ktorý sa vzťahuje na výklad alebo na uplatňovanie tejto dohody najmä vtedy, ak sa domnieva, že iná zmluvná strana opakovane nevykoná žiadosti o spoluprácu, ktoré sú jej adresované.
2. Spoločný výbor sa snaží urovnávať spory v čo najkratšom čase. Spoločnému výboru sa poskytnú všetky príslušné informácie, aby sa mu pomohlo podrobne preskúmať situáciu s cieľom nájsť uspokojivé riešenie. Na tento účel spoločný výbor preskúma všetky možnosti zachovania riadneho uplatňovania tejto dohody.

ČLÁNOK 41

Vzájomnosť

1. Orgán dožiadanej zmluvnej strany môže odmietnuť žiadosť o spoluprácu v prípade, ak dožadujúca zmluvná strana opakovane nevykoná žiadosti o spoluprácu v podobných prípadoch.
2. Pred zamietnutím žiadosti z dôvodu vzájomnosti, sa o situácii upovedomí spoločný výbor, aby sa mu poskytla možnosť vyjadriť k záležitosti svoje stanovisko.

ČLÁNOK 42

Revízia

Ak zmluvná strana požaduje revíziu tejto dohody, predloží návrh spoločnému výboru, ktorý prijme odporúčania, najmä s ohľadom na začatie rokovaní.

ČLÁNOK 43

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa vzťahuje na Švajčiarsku konfederáciu a na územiach, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva v súlade s podmienkami ustanovenými v uvedenej zmluve.

ČLÁNOK 44

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda je uzavretá na dobu neurčitú.
2. Je ratifikovaná alebo schválená zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými postupmi. Nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po poslednom oznámení ratifikačnej listiny alebo listiny o schválení.

3. Až do nadobudnutia platnosti tejto dohody môže každá zmluvná strana v čase oznámenia uvedeného v odseku 2 alebo kedykoľvek neskôr vyhlásiť, že sa cíti viazaná touto dohodou vo svojich vzťahoch s každou zmluvnou stranou, ktorá urobí rovnaké vyhlásenie. Tieto vyhlásenia nadobudnú účinnosť deväťdesiatym dňom po prijatí oznámenia.

ČLÁNOK 45

Vypovedanie

Európske spoločenstvo a Švajčiarska konfederácia môžu vypovedať dohodu oznámením svojho rozhodnutia druhej zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po prijatí oznámenia o vypovedaní.

ČLÁNOK 46

Časová pôsobnosť

Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na žiadosti, ktoré sa týkajú protiprávnych konaní spáchaných najmenej šesť mesiacov od dátumu jej podpisu.

ČLÁNOK 47

Rozšírenie platnosti dohody na nové členské štáty EÚ

1. Každý štát, ktorý sa stane členským štátom Európskej únie, sa môže písomným oznámením zmluvným stranám stať zmluvnou stranou tejto dohody.
2. Text dohody v jazyku nového prístupujúceho štátu, ako je ustanovený Radou Európskej únie, sa overí na základe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou. Považuje sa za autentický v zmysle článku 48.
3. Vo vzťahu ku každému novému členskému štátu Európskej únie, ktorý k nej pristúpi, táto dohoda nadobudne platnosť deväťdesiatym dňom po prijatí listiny o pristúpení, alebo dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody, ak ešte nenadobudla platnosť v prípade, že deväťdesiatdňová lehota už vypršala.
4. Od oznámenia ich listín o pristúpení sa na nové prístupujúce členské štáty vzťahuje článok 44 ods. 3, pokiaľ táto dohoda nenadobudne platnosť.

ČLÁNOK 48

Jazyky

1. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, nemeckom, portugalskom, poľskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom, jazyku, pričom každý text je rovnako autentický.

2. Maltské znenie tejto dohody autentifikujú zmluvné strany formou výmeny listov. Bude rovnako autentické ako jazykové znenia, ktoré sú uvedené v odseku 1.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.